中国孔子学院总部与
美国纽约州立大学研究基金会、
美国纽约州立奥尔巴尼大学
关于合作设立奥尔巴尼大学孔子学院的
修订和续签协议

本修订及续签协议基于2013年9月23日上述三方已签署的协议，对其修订如下:

1、除了第5条“董事会”条款替换为“顾问委员会”和删除第13条中第一段关于保密性条款以外，2013年9月23日协议中的所有其他条款在本协议的各方之间完全有效。

2、第9条：协议有效期再延长五年，签字的三方中第三方签署本修订和续签协议之日起生效。

本协议用中文和英文写成，各方各执一份签字中文和英文文本。中文和英文两种文本同等有效。
下列签署人经各自机构授权，签署本协议，以昭信守。

孔子学院总部
副总干事

纽约州立奥尔巴尼大学
校长

马箭飞
日期：

Havidán Rodríguez
日期：

纽约州立大学研究基金会
执行经理

James A. Dias
日期：
AMENDMENT AND RENEWAL AGREEMENT

BETWEEN

CONFUCIUS INSTITUTE HEADQUARTERS OF CHINA

AND

THE RESEARCH FOUNDATION FOR THE STATE UNIVERSITY
OF NEW YORK OF USA

AND

UNIVERSITY AT ALBANY, STATE UNIVERSITY OF NEW YORK
OF USA ON THE ESTABLISHMENT OF
CONFUCIUS INSTITUTE AT THE UNIVERSITY AT ALBANY

This Amendment and Renewal Agreement is to amend and renew the Agreement by and amongst the above named parties dated September 23, 2013 as follows:

1. All provisions of the Agreement dated September 23, 2013 shall be in full force and effect by and amongst the parties, except in Article 5, the term “Board of Directors” shall be replaced with “Board of Advisors”, and in Article 13, the first paragraph concerning confidentiality should be deleted.

2. Article 9: The term shall be extended for an additional five (5) year term, with this additional term commencing on the date that the third of the three (3) parties sign this Amendment and Renewal
Agreement.

This Agreement is written in Chinese and in English. Each party shall keep one copy in Chinese and one copy in English of the signed Agreement. The Agreement, in both languages, shall have the same effectiveness.

The undersigned hereby are duly authorized by each institution to execute this Agreement.

Confucius Institute
Headquarters (HANBAN)
Deputy Chief Executive

The University at Albany,
State University of New York
President

MA Jianfei
Date:

Havidán Rodríguez
Date:

The Research Foundation for the
State University of New York
Operations Manager

James A. Dias
Date: 6/11/18